

5 poetas 5 poemas

AGLO

Huellas

verano

2025

2025
Tamia Olga Cáceres Palma
Nº2, verano
Cubiertas: *Bocetos*, © Laura Vinós
Colección Huellas
AGLO Ed.



Esta obra está sujeta a la licencia de Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 España de Creative Commons. Puede distribuirla y compartirla de forma pública citando a su autor/a y a la revista que lo publica (AGLO. Pliegos digitales de poesía), incluyendo la dirección URL y el enlace agloediciones.com No se permite un uso comercial ni modificaciones de la obra. La licencia completa puede ser consultada en: http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es_ES

This work is licensed under a Creative commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International license. You are able to share and distribute the work by citating its authors and the source of the material (AGLO. Pliegos digitales de poesía), adding the website's URL agloediciones.com It is not allowed to use the work for any commercial purposes and you may not alter, transform, or build upon this work.

You can check the complete license agreement in the following link: http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es_ES

Por recitar versos de
memoria y por
cantarlos

Para Antonia

AUTORES

2º N HUELLAS

WILLIAM BLAKE

AUDEN

ANNA AJMÁTOVA

HOFSMANNSTHAL

QUEVEDO

Nota de la editora

*Aunque muchas veces hemos oido con agrado los cantos de los poetas,
jamás nos hemos preocupado por desentrañar los secretos de su arte.*

Enrique de Ofterdingen, Novalis.

A lo lejos una mujer rubia recitaba versos de Machado a sus amigas. Desde ese momento, Antonia Osorno me cautivó, porque son pocos los que dicen lo que piensan, pero menos aún los que hacen lo que sienten.

Años más tarde, y mientras un tuno trataba de cortejarnos, ella le cantó *bésame mucho*. Giró su melena rubia, lisa y bien peinada y soltó: *yo te canto lo que quieras*. Y ahí estuvimos, cerca de una hora, ella cantando y yo escuchándola cantar y admirando su desparpajo. Siempre dispuesta a recomendar el libro perfecto que inspira o consuela, es una de las mejores lectoras que jamás he conocido. Y aunque no sea poeta, si que se ha preocupado de desentrañar el arte de la poesía.

En verano las ideas parecen disiparse, diluirse, caerse hacia los lados lánguidas e indisciplinadas. En verano no ideamos, nos dejamos idear por un tiempo determinado de descanso. Este estado de languidez y reposo puede llegar a resultar satisfactorio en la tarea de templar los ánimos excitados de todo el año, pero también puede ser útil para hacernos pensar con calma.

La cobardía engendra cobardía. El que no habla para dar forma a una idea ante los otros y ante sí mismo, la pierde.

Ahora bien, llegar a configurar una única idea, una idea verdaderamente propia, es quizá la cosa más difícil. Lo duro del verano es que paraliza, retrasa, relaja, demuestra que uno no ha tenido una idea propia en todo el año. En la película La mamá y la puta de Rivette, su protagonista, Langlois, dice que hablar con las palabras de otro debe ser la libertad. Como es imposible saber el sentido exacto de las palabras de Rivette, en principio diré que, asumiendo que jamás podrá uno ser libre sin utilizar palabras que no hayan sido usadas antes, debemos, necesariamente, escoger de qué palabras apropiarnos.

Los poetas que se presentan en este segundo número de Huellas nos brindan no solo sus palabras, también su mundo: William Blake, Auden, Anna Ajmátova, Hofmannsthal y Quevedo.

Como un atrezzo de nuestra propia vida, nos conforman todos los que nos preceden. Feliz final de verano y feliz lectura.

Tamia Olga

The fly

Little fly
Thy summer's play
My thoughtless hand
Has brushed away.

Am not I
A fly like thee?
Or art not thou
A man like me?

For I dance
And drink and sing,
Till some blind hand
Shall brush my wing.

If thought is life
And strength and breath,
And the want
Of thought is death,
Then am I
A happy fly,
If I live,
Or if I die.

La mosca

Pequeña mosca
tu jugueteo veraniego
Mi mano indolente
ha sacudido
¿No soy
una mosca como tú
O no eres tú
un hombre como yo?
Si yo bailo
Y bebo y canto
Hasta que alguna mano ciega
sacude mi ala
Si el pensamiento es vida
Y fuerza y aliento
Y el anhelo
de pensamiento es muerte
Entonces soy
una mosca feliz
si vivo
o si muero

William Blake

1757-1827

All the others translate: the painter sketches
A visible world to love or reject;
Rummaging into his living, the poet fetches
The images out that hurt and connect.
From Life to Art by painstaking adaption
Relying on us to cover the rift;
Only your notes are pure contraption,
Only your song is an absolute gift.
Pour out your presence, O delight, cascading
The falls of the knee and the weirs of the spine,
Our climate of silence and doubt invading;
You, alone, alone, O imaginary song,
Are unable to say an existence is wrong,
And pour out your forgiveness like a wine.

Auden 1907-1973

El compositor

Los demás traducen: el pintor esboza un mundo visible que amar o rechazar.

Adentrándose en sus vivencias el poeta muestra imágenes que hieren y conectan vida y arte con minuciosa correspondencia, Confiado en nosotros para cubrir la grieta.

Solo tus notas son puro ingenio solo tu canción es un don absoluto.

Escancia tu presencia, delicia desbordada por las rodillas y la espalda.

Nuestro clima de silencio y dudas nos invade.

Solo tú, tú sola, canción imaginaria eres incapaz de decir que una existencia es equívoca y verter, como vino, tu perdón

The composer

Anna Ajmátova

1889-1966

Estamos tan intoxicados el uno del otro

Estamos tan intoxicados uno del otro
Que de improviso podríamos naufragar,
Este paraíso incomparable
Podría convertirse en terrible afección.
Todo se ha aproximado al crimen
Dios nos ha de perdonar
A pesar de la paciencia infinita
Los caminos prohibidos se han cruzado.
Llevamos el paraíso como una cadena bendita
Miramos en él, como en un aljibe insondable,
Más profundo que los libros admirables
Que surgen de pronto y lo contienen todo.

BACO

(muy juvenil y con la más delicada
voz)

¡Deliciosa criatura!

¿Eres tú la diosa de esta isla?

¿Es esa gruta tu palacio?

¿Son éas tus servidoras?

¿Entonas desde tu trono mágicos
cantos?

¿Recibes al extranjero ahí dentro
y lo sientas en tu mesa
proporcionándole filtros mágicos?

Y, ay, quien a ti se entrega,
¿lo transformas después?

¡Dolor!

¿Eres tú tal vez otra hechicera?

1874-1929

Hofmannsthal

ARIADNA

Yo no soy eso que dices.

¿Acaso eres, señor, mi juez?

¡Mi alma está confusa por tantas
tristezas sin alivio!

Aquí vivo y te espero,
te espero noche y día.

¿Desde cuando?... ¡No lo sé!

Quevedo
1580-1645

Si de cosas diversas la memoria
se acuerda, y lo presente y lo pasado
juntos la alivian y la dan cuidado,
y en ella son confines pena y gloria;

y si al entendimiento igual victoria
concede inteligible lo criado,
y a nuestra libre voluntad es dado
numerosa elección, y transitoria,

Amor, que no es potencia solamente,
sino la omnipotencia padecida
de cuanto sobre el suelo vive y siente,

¿por qué con dos incendios una vida
no podrá fulminar su luz ardiente
en dos diversos astros encendida?



@lauravinós

Las portadas del número de verano han sido realizadas por Laura Vinós (Córdoba, 1998).

Realiza el grado en Bellas Artes por la Universidad de Sevilla, finalizándolo gracias a una beca Erasmus en la Universidad de Évora (Portugal).

Obtiene en 2021 la beca IAM WITH YOU y en el mismo año la beca en la Fundación Antonio Gala.

Ha realizado tres exposiciones individuales, en las galerías DiGallery de Sevilla, Yusto Giner de Marbella y Birimba de Sevilla, y participado en diversas exposiciones colectivas como ETC ETC en la Galería Yusto / Giner, “Iberian Contemporaries” en la galería Fabien Fryns de Dubai, Presente, “Jewel Quest” en Seoul o en la reciente clausurada “Amanece, que no es poco” en la Galería Birimba. Su obra ha sido premiada en el Certamen Nacional de Utrera, el premio UNIA de pintura o el premio Unicaja de pintura.

Podemos encontrar su obra en publicaciones como la Revista de Occidente.

Cork - Madrid

VERANO 2025

Cork - Madrid

VERANO 2025

Colección HUELLAS

AGUERO